



Numéro 1

Bonjour à vous, chers lecteurs! Hello Dear readers!

Comme vous le saviez peut-être, *accès•emploi* est la seule ressource d'emploi entièrement dédiée au service des francophones et francophiles de la grande région d'Edmonton depuis avril 2002.

Grâce à l'appui financier d'*Alberta Employment and Immigration* et du *Gouvernement du Canada*, nos clients reçoivent des services personnalisés leur permettant de développer des outils et d'acquérir les aptitudes nécessaires pour obtenir et conserver un emploi.

Au cours des huit dernières années, nous avons développé et maintenons des liens avec plus de 5,000 employeurs francophones et anglophones de la région. Ces derniers font appel à nous pour combler des postes francophones, bilingues et unilingues anglais. Nous référons également nos clients à plusieurs autres organismes communautaires afin de répondre à leurs divers besoins.

As you may be aware, *accès•emploi* is the only employment centre in the greater Edmonton area devoted to serving Francophones and Francophiles since April 2002.

Thanks to the financial support of *Alberta Employment and Immigration* and the *Government of Canada*, our clients can benefit from our personalized services to develop the necessary tools and skills to obtain and maintain employment.

For the past eight years, we have been networking with more than 5,000 Francophone and Anglophone employers. These employers have come to rely on us to fill bilingual, unilingual Anglophone or Francophone positions. We also refer clients to several community organizations to assist them with their various needs.

Être unique: un engagement! Being unique: a commitment!

Le fait d'être unique à Edmonton nous confère une certaine responsabilité de vous informer de ce que vous ne retrouverez nulle part ailleurs : des services, des ateliers, une expérience et un coup d'œil particulier sur le marché du travail albertain ainsi que des collaborations innovatrices et fructueuses. De plus, nous partagerons avec vous les défis et les succès de nos clients.

Ce bulletin sera publié au profit de nos clients, de nos partenaires, des membres de la communauté francophone ainsi que des nombreux employeurs qui ont embauché et continuent d'embaucher nos clients.

Nous vous rappelons que vous pouvez en tout temps utiliser notre site Internet pour vérifier les nouveaux postes affichés sur notre babillard d'emploi ainsi que pour remplir le formulaire d'offre d'emploi dans la section *Employeurs*.

Since our employment centre is the only one of its kind in Edmonton, we would like to keep you informed of our activities: employment services and workshops held in French as well as our unique perspective on the Albertan job market, which include innovative and rewarding partnerships. We will also share with you some of our clients' challenges and successes.

This information bulletin will be sent to our clients, our partners, members of the Francophone community and the many employers who have hired and continue to hire our clients.

We wish to remind you that you can use our website to check new positions on the job bulletin board. You can also fill out a job posting form in the "Employers" section.



Le mentor est un professionnel expérimenté qui connaît bien les tendances du marché du travail / The mentor is a French-speaking professional, who is well versed in job market trends



Seriez-vous un mentor potentiel ? Are you a potential mentor?

La plupart des gens ne se doutent pas des difficultés d'insertion en emploi des professionnels d'origine immigrante qui ont acquis leur formation et leur expérience à l'extérieur du Canada. Apprendre l'anglais, comprendre le milieu de travail canadien, s'informer sur les démarches pour obtenir une accréditation professionnelle, faire reconnaître ses acquis, obtenir, faire traduire et authentifier ses documents, maintenir à jour et améliorer ses compétences, développer un réseau de contacts tout en cultivant sa motivation et sa confiance sont autant d'enjeux à considérer pour s'intégrer dans la société albertaine.

Pour aider ces nouveaux arrivants à s'intégrer pleinement au marché du travail, *accès•emploi a*, depuis peu, mis sur pied un programme de mentorat. Jusqu'alors, ceux et celles dont l'anglais était minimal se retrouvaient sans ressource et sans support pour les aider à faire face à de très nombreuses barrières.

Le mentor est un professionnel expérimenté qui connaît bien les tendances du marché du travail

Most people have no idea of the difficulties faced by skilled and internationally trained professionals who try to have their training and experience recognized in order to find work in their field in Canada. A skilled newcomer must face many challenges in order to enter Alberta's workplace:

- learn English,
- understand the Canadian/Albertan workplace,
- get information on how to have credentials recognized and qualifications assessed,
- obtain and translate official documents and have them authenticated,
- keep skills updated and continue to improve them,
- develop a new contact network,
- maintain motivation and self esteem.

In order to help these newcomers put their expertise to good use in our communities, *accès•emploi* recently developed a mentorship program. This program is meant to help those whose knowledge of English is not sufficient to allow them to get this information or help in the

et les compétences recherchées. Il est bon communicateur, sensible aux défis des nouveaux arrivants et respectueux de leur culture.

Le coordonnateur du programme de mentorat assure le jumelage du mentor et de son « mentoré ». Il leur prodigue une formation préparatoire ainsi qu'un appui tout au long du mentorat qui peut durer jusqu'à six mois. Le mentor et le mentoré décident ensemble des objectifs et de l'horaire de leurs rencontres.

Si vous connaissez quelqu'un ou êtes vous-même intéressé à agir à titre de mentor pour un nouvel arrivant, veuillez contacter Marcelline Forestier, coordonnatrice, au 780-490-6975.

community at large. Without it, they would not have the help or support to face these many obstacles.

The mentor is a French-speaking professional, who is well versed in job market trends and sought-after skills. He/she is a good communicator, sensitive to the challenges newcomers must face and respectful of their culture.

The Program Coordinator ensures a good match between the mentor and the mentee. The coordinator provides initial training as well as ongoing support throughout the mentoring relationship which can last up to six months. The mentor and the mentee choose their common objectives, the time, place and frequency of their appointments together.

If you know someone who would be interested in becoming a mentor or if you are interested to act as a mentor for a professionally-trained newcomer, please contact Marcelline Forestier, coordinator at 780-490-6975.

Des défis surmontés avec succès A fine success

Jules et Rose* sont mari et femme. Ils sont venus d'Afrique en tant qu'immigrants professionnels. Jules détient une maîtrise en santé publique et Rose, un baccalauréat en droit civil. Ce couple faisait face à plusieurs défis: il n'était éligible ni à l'assurance sociale ni à une aide financière pour placer leur petite fille en garderie. De plus, aucun des deux ne pouvait travailler dans son domaine à cause du temps nécessaire pour faire reconnaître leurs acquis respectifs.

Leur conseiller en emploi leur a recommandé de suivre des ateliers. Jules, dont l'anglais était bon, a participé aux ateliers sur le marché du travail, sur l'entrevue d'emploi et sur les techniques de recherche d'emploi. Rose a pris des cours d'anglais axés sur le travail pendant quatre semaines pour améliorer ses compétences dans cette langue.

Jules and Rose* are a couple from Africa. They were selected to come to Canada as skilled immigrants by Immigration Canada. Jules holds a Master's degree in Public Health and his wife Rose has a Bachelor's degree in Civil Law. This couple faced many challenges. They had to look after their own needs since they were not eligible for social assistance. They had a small daughter and were not eligible for a day care subsidy and obviously they could not work in their respective careers since they did not have any Canadian training or experience in their field of work.

Jules and Rose were advised by their counselor to take a series of workshops. Jules' English was good. He participated in various workshops on: *Labor Market and Job Seeking Techniques as well as Interview and Personal Presentation Skills*. Rose was advised to take *English for the*

Tous deux ont également suivi l'atelier en ligne "Travailler Ici" pour comprendre ce qui les attendait comme nouveaux arrivants afin d'intégrer le marché du travail albertain. On leur a également recommandé de prendre le « test des compétences essentielles en milieu de travail » (TOWES) pour identifier et mettre à profit leurs acquis transférables.

Déjà, les premiers ateliers leur ont permis d'identifier des cibles d'emploi. Jules s'est concentré sur *Alberta Education* ainsi que sur différentes agences oeuvrant auprès des handicapés. Il a pu ainsi trouver un emploi à temps partiel comme travailleur en réadaptation et un emploi à temps plein comme moniteur de langue. Rose, après ses quatre semaines d'anglais, a pu suivre un cours en ligne pour travailleurs en milieu de garde, ce qui lui a permis de décrocher un emploi dans ce domaine.

Voilà donc qu'après à peine deux mois, malgré les embûches, ces deux nouveaux arrivants au Canada, grâce à de bons conseils et à des ateliers pertinents à leurs besoins, ont pu trouver du travail afin d'assurer leur survie financière. Ils ont également reçu des conseils afin de faire reconnaître au Canada leur éducation et leur expérience de travail acquises dans leur pays d'origine.

Workplace for four weeks in order to improve her communication skills.

Meanwhile, both were advised to take an audiovisual workshop entitled "Travailler Ici" (Working here) to understand what was awaiting newcomers in order to integrate the work force in Alberta. They were also advised to take a skills evaluation test, Test of Workplace Essential Skills (TOWES). This would help them identify skills that could be transferred to other types of work.

After taking the first series of workshops, the couple was able to identify jobs in which they were likely to be hired. Jules focused on Alberta Education and different companies working with the disabled. He was able to secure a part time job as a Community Rehabilitation Worker and a full time job as a language instructor. Rose, after completing four weeks of *English for the Workplace*, was advised to take an online course for daycare workers. This allowed her to find a job in a daycare centre.

Within two months, these newcomers to Canada, were able get jobs despite the challenges they faced thanks to the advice and workshops they were given at accès•emploi. They were also advised on more long-term strategies in order to get their qualifications recognized in Canada and pursue their career aspirations.

* les noms ont été
changés pour
préservé
l'anonymat /
names have been
changed to ensure
anonymity



accès•emploi a
servi plus de
10,000 clients /
accès•emploi
served more than
10,000 clients



S'adapter... et comment ! To adapt... How well!

Comme vous le savez, l'Alberta a connu une activité économique exceptionnelle entre 2006 et 2009. De nombreux travailleurs des autres provinces ainsi que du monde entier sont venus combler une demande pressante de main d'œuvre générale et spécialisée.

accès•emploi a servi plus de 10,000 clients, soit quatre fois plus que le nombre prévu. Cet accroissement de notre clientèle a eu de nombreuses répercussions. Pour continuer notre engagement à donner un service de qualité et à offrir à nos clients l'accès à un conseiller en emploi le plus rapidement possible, le nombre de nos employés est passé de 13 à 25. Ceux-ci viennent de plusieurs provinces telles que le Nouveau-Brunswick, le Québec, l'Ontario, la Saskatchewan et l'Alberta, ainsi que de nombreux pays comme le Burundi, le Rwanda, la République démocratique du Congo, le Sénégal, le Maroc et la Tunisie.

As you know, Alberta experienced exceptional economic activity between 2006 and 2009. Many workers came from other provinces and from all over the world to fill a pressing need for general and specialized manpower.

In this time period, *accès•emploi* served more than 10,000 clients. This was four times the forecasted number. There were many repercussions. To pursue our commitment to provide quality services and to give our clients quick access to an employment counsellor, we had to gradually increase our staff from 13 to 25 employees. Our staff members come from New Brunswick, Quebec, Ontario, Saskatchewan and Alberta, as well as from other countries such as Burundi, Rwanda, Democratic Republic of Congo, Senegal, Morocco and Tunisia.

Nous avons dû restructurer nos locaux pour créer de nouveaux bureaux. Nous avons également ouvert un nouveau local à proximité de notre bureau principal afin de loger une salle d'ordinateurs, deux salles de classe et deux bureaux supplémentaires. De plus, au printemps 2009, la succursale accès•emploi Nord-Est a ouvert ses portes et dessert Bonnyville, Cold Lake, Saint-Paul, Plamondon et Lac La Biche. Dans un prochain bulletin, nous y consacreront un article plus détaillé.

Durant cette période, nombre de nos clients n'avaient que l'embarras du choix d'emploi et ont pu trouver des conditions de travail fort avantageuses. Plusieurs ont commencé à travailler avec très peu ou pas d'anglais du tout et ont pu l'améliorer tout en travaillant.

Notre économie a changé et une ressource d'emploi comme la nôtre se doit de suivre les moindres mouvements du marché du travail et de sa main d'œuvre. Nous sommes fiers de la capacité d'adaptation dont nous avons fait preuve et qui nous sert maintenant à nous ajuster à une situation économique plus modérée.

We had to rearrange our office to create new office space. We opened a new facility nearby to house a computer room, two classrooms and two additional offices. Furthermore in the Spring of 2009, a branch office called accès•emploi Nord-Est opened its door in order to provide services to Bonnyville, Cold Lake, Saint-Paul, Plamondon and Lac La Biche. In one of our next news bulletin, we will write an article regarding our services in this region.

During the economic boom, clients had a lot of jobs to choose from which offered very good working conditions. Many started to work with little or no English and were able to improve their language skills while working.

The economy has now changed and as an employment centre, it is our responsibility to stay current in order to offer quality services to our clients. We are proud of our capacity to adapt to these rapid changes over the past few years. We are currently adapting to a more moderate economy and all this entails for today's workforce.



Edmonton:
 8944 - 82 Avenue
 Edmonton AB T6C 0Z3

 Tel.: 780-490-6975
 1-888-490-6999
 Fax.: 780-490-6905
ae@accesemploi.net
www.accesemploi.net

Nord-Est de l'Alberta:
 4904B, 50 Street
 CP 7729
 Bonnyville AB T9N 2J1

 Tel.: 780-826-9003
 1-877-826-9004
 Fax.: 780-826-9004
ae-ne@accesemploi.net
www.accesemploi.net

**Government
of Alberta** ■
 Emploi et
 Immigration

Canada 